

謹將呢個故事

獻畀 Gloria's Bookstore，感謝佢哋慷慨嘅支持。

This story is dedicated to  
Gloria's Bookstore for their generous support from the US.



<https://glorias-bookstore.com/>



豬 仔	藏 寶 圖
zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	bou <sup>2</sup> tou <sup>4</sup>
Piggy	treasure map

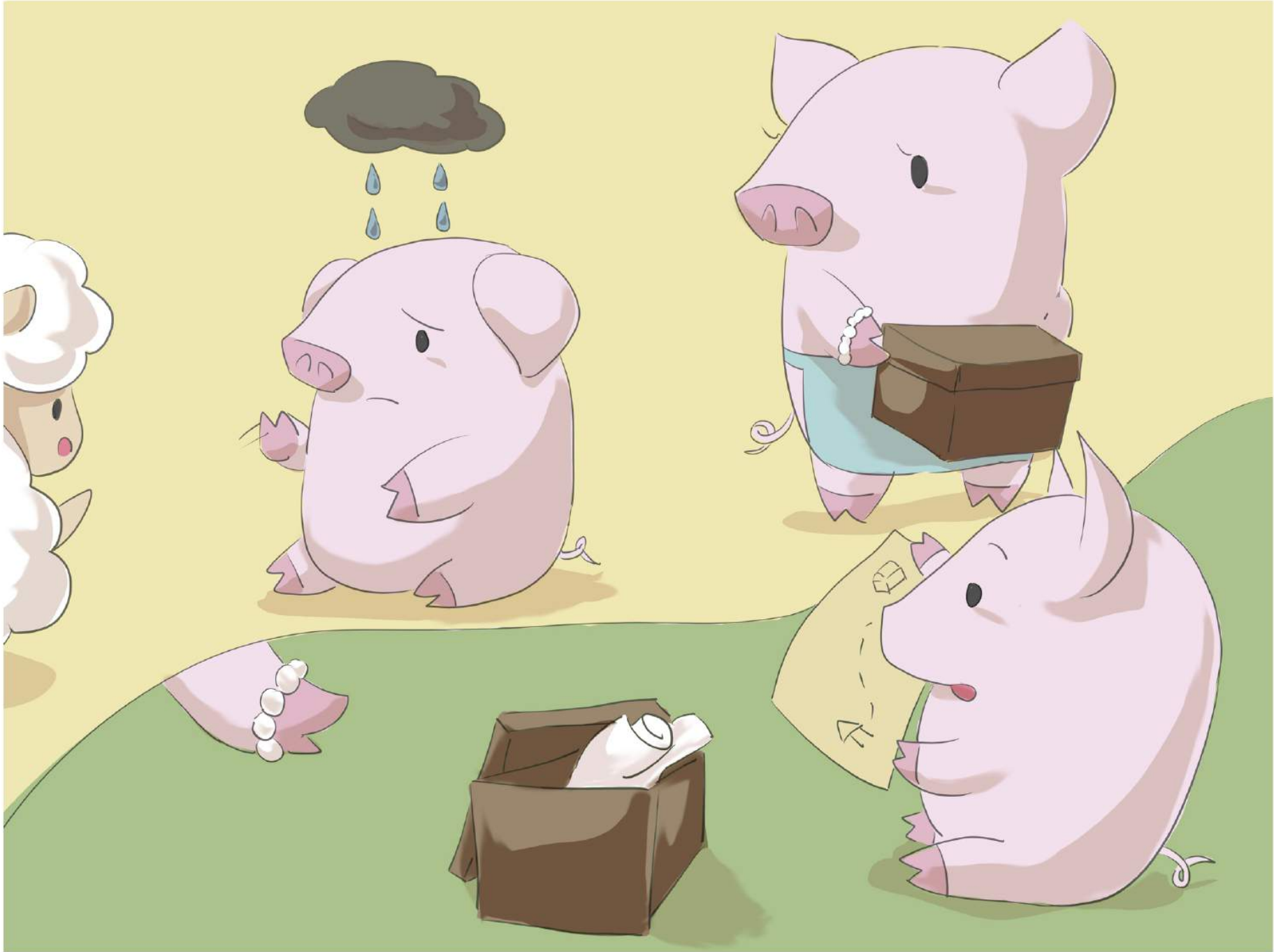
作者：天水川樹

圖畫：鄭淑雯

錄音：Susanna Shong

音樂：Zachariah Hickman





自	從	豬	仔	輸	咗	上	一	屆	
		zyu <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>	syu <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>		jat <sup>1</sup>	gaai <sup>3</sup>	
zi <sub>6</sub>	Cung <sub>4</sub>					soeng <sub>6</sub>			
since		Piggy		lose	-en	last	one	(measure)	
大	胃	王	比	賽	之	後，	佢	就	變
			bei <sup>2</sup>	coi <sup>3</sup>	zi <sup>1</sup>		keoi <sup>5</sup>		bin <sup>3</sup>
daai <sub>6</sub>	wai <sub>6</sub>	wong <sub>4</sub>			hou <sub>6</sub>			zau <sub>6</sub>	
big eater			competition		after		he	then	change
到	冇	晒	心	機，					
dou <sup>3</sup>	mou <sup>5</sup>	saai <sup>3</sup>	sam <sup>1</sup>	gei <sup>1</sup>					
to	don't have	all	mood						

做	咩	都	好	似	冇	乜	力	噉，	連
	me <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>			mat <sup>1</sup>		gam <sup>2</sup>	
Zou <sub>6</sub>				Ci <sub>5</sub>	mou <sub>5</sub>		lik <sub>6</sub>		lin <sub>4</sub>
do	whatever	all	seem		have not really		strength (particle)		even
佢	嘅	好	朋	友	羊	仔	約	佢	
	ge <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>							
keoi <sub>5</sub>			pang <sub>4</sub>	jau <sub>5</sub>	joeng <sub>4</sub>	zai <sup>2</sup>	joek <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>	
he	's	good friend			Little sheep		invite	he	
去	食	嘢	都	唔	想	去。			
			dou <sup>1</sup>						
heoi <sub>3</sub>	sik <sub>6</sub>	je <sub>5</sub>		m <sub>4</sub>	soeng <sup>2</sup>	heoi <sub>3</sub>			
to go	to eat	also		don't want		to go			

有 一 日，	豬	媽	叫	豬 仔	去
jau <sup>5</sup> jat <sup>1</sup> jat <sup>6</sup>	zyu <sup>1</sup>	maa <sup>1</sup>	giu <sup>3</sup>	zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>
one day	pig	mother	call	Piggy	to go
地 下 室	擺	箱	唔 要	嘅	廢 紙
dei <sup>6</sup> haa <sup>6</sup> Sat <sup>1</sup>	lo <sup>2</sup>	soeng <sup>1</sup>	m <sup>4</sup> jiu <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>	fai <sup>3</sup> zi <sup>2</sup>
basement	to take	box of	unwanted	(linker)	waste paper
出 嚟	等	佢	拎	去	回 收。
Ceot <sup>1</sup> lei <sup>4</sup>	dang <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	ling <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	Sau <sup>1</sup> wui <sup>4</sup>
out	let	she	take	to	recycle

箱 soeng <sup>1</sup>	入 jaŋ <sup>6</sup>	面 min <sup>6</sup>	咩 me <sup>1</sup>	都 dou <sup>1</sup>	有 jau <sup>5</sup>	—	除 Cei <sup>4</sup>	咗 zo <sup>2</sup>
box	inside		whatever	all	have		besides	
以 ji <sup>5</sup>	前 cin <sup>4</sup>	啲 di <sup>1</sup>	信、 Seoŋ <sup>3</sup>	帳 zoeng <sup>3</sup>	單 daan <sup>1</sup>	同 tung <sup>4</sup>		
old	those	letter	bill		and			
宣 syun <sup>1</sup>	傳 cyun <sup>4</sup>	單 daan <sup>1</sup>	張、 zoeng <sup>1</sup>					
	flyer							

竟	然	仲	收	埋	咗	張	
ging <sup>2</sup>			Sau <sup>1</sup>		zo <sup>2</sup>	zoeng <sup>1</sup>	
	jin <sub>4</sub>	zung <sub>6</sub>		maai <sub>4</sub>			
to one's surprise		even		hide up	-en	(measure)	
藏	寶	圖!	藏	寶	圖	上	面
	bou <sup>2</sup>			bou <sup>2</sup>			
Cong <sub>4</sub>		tou <sub>4</sub>	Cong <sub>4</sub>		tou <sub>4</sub>	soeng <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>
treasure map			treasure map			there	
仲	有	一	行	好	細	嘅	字，
		jat <sup>1</sup>		hou <sup>2</sup>	Sai <sub>3</sub>	ge <sub>3</sub>	
zung <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>		hong <sub>4</sub>				zi <sub>6</sub>
even	have		a line	very	small (linker)		word



應 jing <sup>1</sup>	該 goi <sup>1</sup>	係 hai <sub>6</sub>	藏 cong <sub>4</sub>	寶 bou <sup>2</sup>	圖 tou <sub>4</sub>	作 zok <sub>3</sub>	者 ze <sup>2</sup>	個 go <sub>3</sub>			
should		be	treasure map			author	(measure)				
名 meng <sup>2</sup>	嚟, lei <sub>4</sub>	但 daan <sub>6</sub>	係 hai <sub>6</sub>	因 jan <sup>1</sup>	為 wai <sub>6</sub>	放 fong <sub>3</sub>	得 dak <sup>1</sup>	太 taa <sub>3</sub>			
name	(particle)	but		because		keep	(suffix)	too			
耐, noi <sub>6</sub>	啲 di <sup>1</sup>	字 zi <sub>6</sub>	已 ji <sub>5</sub>	經 ging <sup>1</sup>	甩 lat <sup>1</sup>	晒 saa <sub>3</sub>	色 sik <sup>1</sup>	睇 tai <sup>2</sup>	唔 m <sub>4</sub>	清 cing <sup>1</sup>	楚。 co <sup>2</sup>
long time	those	word	already	fall off	all	colour	read	not	clear		

豬仔 zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	好奇： hou <sup>3</sup> kei <sup>4</sup>	到底 dou <sup>3</sup> dai <sup>2</sup>	呢 nei <sup>1</sup>	張 zoeng <sup>1</sup>
Piggy	very	curious	on earth	this	(measure)
藏寶圖 cong <sup>4</sup> bou <sup>2</sup> tou <sup>4</sup>	係 hai <sup>6</sup>	邊個 bin <sup>1</sup> go <sup>3</sup>	畫 waak <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	呢？ ne <sup>1</sup>
treasure map	is	who	draw	(particle)(particle)	

收	埋	嘅	又	係	啲	咩	寶	藏	嚟
Sau <sup>1</sup>		ge <sup>3</sup>		hai <sup>6</sup>	di <sup>1</sup>	me <sup>1</sup>	bou <sup>2</sup>		lei <sup>4</sup>
	maai <sup>4</sup>		jau <sup>6</sup>					zong <sup>6</sup>	
hide up	(linker)	moreover	is	some	what	treasure	(particle)		

呢?	雖	然	豬	仔	心	裏	面
ne <sup>1</sup>	Seoi <sup>1</sup>		zyu <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>	Sam <sup>1</sup>		
		jin <sup>4</sup>			leo <sup>5</sup>	min <sup>6</sup>	
(particle)	although	Piggy	at heart				

充	滿	疑	惑，
cung <sup>1</sup>			
	mun <sup>5</sup>	ji <sup>4</sup>	waak <sup>6</sup>
full of	confusion		

不 bat <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	都 dou <sup>1</sup>	照 ziu <sup>3</sup>	樣 joeng <sup>6</sup>	收 sau <sup>1</sup>	返 faan <sup>1</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>
but		he	also	in the same way		collect	back	it
入 jap <sup>6</sup>	紙 zi <sup>2</sup>	箱， soeng <sup>1</sup>	交 gaa <sup>1</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	豬 zyu <sup>1</sup>	媽 maa <sup>1</sup>	拎 ling <sup>1</sup>	去 heoi <sup>3</sup>
into	paper box		pass	to	pig	mother	to take	to
回 wui <sup>4</sup>	收。 sau <sup>1</sup>							
recycle								



到 dou3	咗 zo2	夜 je6	晚， maans5	豬 zyu1	仔 zai2	個 go3	心 sam1	開 hoi1	始 ci2
by		night		Piggy		(measure)	heart	begin	
囉 lo1	囉 lo1	學。 lyun1	張 zoeng1	藏 cong4	寶 bou2	圖 tou4	一 jat1	直 zik6	喺 hai2
to keep thinking			(measure)	treasure	map		keep on		at
佢 keoi5	腦 nou5	海 hoi2	盤 pun4	旋， syun4					
he	mind		circling						

搞 到 <i>gaau<sup>2</sup> dou<sup>3</sup></i> make	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i> he	失 眠 <i>Sat<sup>1</sup> min<sup>4</sup></i> have insomnia	不 特 只 <i>bat<sup>1</sup> dak<sup>6</sup> zi<sup>2</sup></i> not only	
第 二 日 <i>dai<sup>6</sup> ji<sup>6</sup> jat<sup>6</sup></i> the next day	返 學 <i>faan<sup>1</sup> hok<sup>6</sup></i> go to school	仲 <i>zung<sup>6</sup></i> even	差 啲 <i>caa<sup>1</sup> di<sup>1</sup></i> almost	遲 到。 <i>ci<sup>4</sup> dou<sup>3</sup></i> be late

羊 仔 <i>joeng<sub>4</sub></i> Little sheep	見 到 <i>gin<sub>3</sub></i> <i>zai<sup>2</sup></i> saw	豬 仔 <i>zyu<sup>1</sup></i> <i>zai<sup>2</sup></i> Piggy	嘅 <i>ge<sub>3</sub></i> 's	
黑 眼 圈， <i>haak<sup>1</sup></i> <i>ngaans<sup>5</sup></i> <i>hyun<sup>1</sup></i> dark circle	就 <i>Zau<sub>6</sub></i> then	問 <i>man<sub>6</sub></i> ask	佢： <i>keoi<sub>5</sub></i> he	「豬 仔 你 <i>zyu<sup>1</sup></i> <i>zai<sup>2</sup></i> Piggy you
對 眼 <i>deoi<sub>3</sub></i> pair	搞 咩？」 <i>ngaans<sup>5</sup></i> <i>gaau<sup>2</sup></i> <i>me<sup>1</sup></i> eye what has happened			



豬仔 zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup> Piggy	就 Zau <sub>6</sub> then	答： daap <sub>3</sub> reply	「係噏嘅， hai <sub>6</sub> gam <sup>2</sup> ge <sup>2</sup> the situation is that	我 ngo <sup>5</sup> I	喺 hai <sup>2</sup> at
屋企 uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup> home	地下室 dei <sub>6</sub> haa <sub>6</sub> Sat <sup>1</sup> basement	搵到 wan <sup>2</sup> dou <sup>2</sup> found	張 zoeng <sup>1</sup> (measure)		
藏寶圖， Cong <sub>4</sub> bou <sup>2</sup> tou <sub>4</sub> treasure map	唔知 m <sub>4</sub> zi <sup>1</sup> don't know	邊個 bin <sup>1</sup> go <sub>3</sub> who	留低 lau <sub>4</sub> dai <sup>1</sup> leave	嘅 ge <sub>3</sub> (particle)	——」

<p>「藏 寶 圖？」</p> <p><i>bou<sup>2</sup></i></p> <p><i>cong<sub>4</sub></i> <i>tou<sub>4</sub></i></p> <p>treasure map</p>	<p>所 以</p> <p><i>so<sup>2</sup></i></p> <p><i>ji<sub>5</sub></i></p> <p>therefore</p>	<p>你</p> <p><i>nei<sub>5</sub></i></p> <p>you</p>	<p>漏 夜</p> <p><i>lau<sub>6</sub></i> <i>je<sub>6</sub></i></p> <p>overnight</p>	<p>去</p> <p><i>heoi<sub>3</sub></i></p> <p>go</p>
<p>尋 寶 呀？」</p> <p><i>bou<sup>2</sup></i></p> <p><i>cam<sub>4</sub></i> <i>aa<sub>4</sub></i></p> <p>hunt for treasure (particle)</p>	<p>羊 仔</p> <p><i>joeng<sub>4</sub></i> <i>zai<sup>2</sup></i></p> <p>Little sheep</p>	<p>聽</p> <p><i>teng<sup>1</sup></i></p> <p>hear</p>	<p>完</p> <p><i>jyun<sub>4</sub></i></p> <p>finish</p>	<p>即 刻</p> <p><i>zik<sup>1</sup></i> <i>hak<sup>1</sup></i></p> <p>immediately</p>
<p>興 奮 到</p> <p><i>hing<sup>1</sup></i> <i>fan<sub>5</sub></i> <i>dou<sub>3</sub></i></p> <p>excited to a point that</p>	<p>雙 眼</p> <p><i>soeng<sup>1</sup></i> <i>ngaans<sub>5</sub></i></p> <p>pair of eye</p>	<p>發 光。</p> <p><i>faat<sub>3</sub></i> <i>gwong<sup>1</sup></i></p> <p>shine</p>		

<p>「冇 呀 ……」</p> <p>mou<sup>5</sup> aa<sup>3</sup></p> <p>didn't (particle)</p>	<p>豬 仔</p> <p>zyu<sup>1</sup> zai<sup>2</sup></p> <p>Piggy</p>	<p>就</p> <p>Zau<sup>6</sup></p> <p>then</p>	<p>冇</p> <p>mou<sup>5</sup></p> <p>don't have</p>	<p>羊 仔</p> <p>joeng<sup>4</sup> zai<sup>2</sup></p> <p>Little sheep</p>	
<p>咁</p> <p>gam<sup>3</sup></p> <p>so</p>	<p>好 興 致，</p> <p>hou<sup>2</sup> hing<sup>3</sup> zi<sup>3</sup></p> <p>good mood</p>	<p>淨 係</p> <p>zing<sup>6</sup> hai<sup>6</sup></p> <p>only</p>	<p>回</p> <p>wui<sup>4</sup></p> <p>reply</p>	<p>咗 句：</p> <p>zo<sup>2</sup> geoi<sup>3</sup></p> <p>-en (measure)</p>	
<p>「算 啦，</p> <p>syun<sup>3</sup> laa<sup>1</sup></p> <p>Let it go</p>	<p>我</p> <p>ngo<sup>5</sup></p> <p>I</p>	<p>咩</p> <p>me<sup>1</sup></p> <p>whatever</p>	<p>都</p> <p>dou<sup>1</sup></p> <p>all</p>	<p>唔 想</p> <p>m<sup>4</sup> soeng<sup>2</sup></p> <p>don't want</p>	<p>做 ……」</p> <p>Zou<sup>6</sup></p> <p>to do</p>

羊 仔 <i>joeng<sub>4</sub></i> Little sheep	<i>zai<sup>2</sup></i> 鼓勵 <i>gu<sup>2</sup></i> encourage	佢： <i>lai<sub>6</sub></i> he	「你 唔 好 咁 <i>keoi<sub>5</sub></i> you	<i>nei<sub>5</sub></i> 唔 好 咁 <i>m<sub>4</sub></i> do not	<i>hou<sup>2</sup></i> 咁 <i>gam<sub>3</sub></i> so	
冇 <i>mou<sub>5</sub></i> don't have	心 機 <i>sam<sup>1</sup></i> mood	啦， <i>gei<sup>1</sup></i> <i>laa<sup>1</sup></i> (particle)	最 多 <i>zeoi<sub>3</sub></i> at most	<i>do<sup>1</sup></i> 我 陪 <i>ngo<sub>5</sub></i> I	<i>pui<sub>4</sub></i> 陪 你 <i>nei<sub>5</sub></i> accompany you	去 <i>heoi<sub>3</sub></i> to go
喇！」 <i>laa<sub>3</sub></i> (particle)						

<p>豬 仔</p> <p>zyu<sup>1</sup> zai<sup>2</sup></p> <p>Piggy</p>	<p>聽 到</p> <p>teng<sup>1</sup> dou<sup>2</sup></p> <p>heard</p>	<p>之 後，</p> <p>zi<sup>1</sup> hau<sup>6</sup></p> <p>after</p>	<p>覺 得</p> <p>gok<sup>3</sup> dak<sup>1</sup></p> <p>feel</p>	<p>好</p> <p>hou<sup>2</sup></p> <p>very</p>
<p>感 動，</p> <p>gam<sup>2</sup> dung<sup>6</sup></p> <p>touched</p>				

好 hou <sup>2</sup>	感 gam <sup>2</sup>	激 gik <sup>1</sup>	羊 joeng <sub>4</sub>	仔 zai <sup>2</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	比 bei <sup>2</sup>	賽 coi <sup>3</sup>	
very	appreciate		Little sheep		at	he	competition		
失意 Sat <sup>1</sup>	嘅 jis	時 ge <sup>3</sup>	候 si <sub>4</sub>	鼓 gu <sup>2</sup>	勵 lau <sub>6</sub>	佢 keoi <sup>5</sup>	振 zan <sup>3</sup>	作 zok <sup>3</sup>	
disheartened	(linker)	time		encourage		he	cheer up		
於 jyu <sup>1</sup>	是 si <sub>6</sub>	決 kyut <sup>3</sup>	定 ding <sub>6</sub>	去 heoi <sup>3</sup>	尋 cam <sub>4</sub>	寶 bou <sup>2</sup>			
so		decide		to go	hunt for treasure				

之 zi <sup>1</sup>	但 daan <sub>6</sub>	係 hai <sub>6</sub>	張 zoeng <sup>1</sup>	藏 cong <sub>4</sub>	寶 bou <sup>2</sup>	圖 tou <sub>4</sub>	已 ji <sub>5</sub>	經 ging <sup>1</sup>
	but		(measure)	treasure map			already	
俾 bei <sup>2</sup>	佢 keoi <sub>5</sub>	拋 dam <sup>2</sup>	返 faan <sup>1</sup>	入 jap <sub>6</sub>	紙 zi <sup>2</sup>	箱， soeng <sup>1</sup>	豬 zyu <sup>1</sup>	媽 maa <sup>1</sup>
by	he	throw	back	into	paper box		pig	mother
可 ho <sup>2</sup>	能 nang <sub>4</sub>	今 gam <sup>1</sup>	日 jat <sub>6</sub>	就 Zau <sub>6</sub>	會 wui <sub>5</sub>	拎 ling <sup>1</sup>	去 heoi <sub>3</sub>	回 sau <sup>1</sup>
possibly		today	then	will	take	to	recycle	

於	是	佢	哋	兩	個	一	放	學	就
jyu <sup>1</sup>	si <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	loeng <sup>5</sup>	go <sup>3</sup>	jat <sup>1</sup>	fong <sup>3</sup>	hok <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>
so	they	two	once	after school	then				
跑	返	屋	企	想	拎	返，			
paau <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	soeng <sup>2</sup>	ling <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>			
run	back	home	want to	take	back				



可 ho <sup>2</sup>	惜 sik <sup>1</sup>	左 zo <sup>2</sup>	搵 wan <sup>2</sup>	右 jau <sub>6</sub>	搵 wan <sup>2</sup>	都 dou <sup>1</sup>	搵 wan <sup>2</sup>	唔 m <sub>4</sub>
unfortunately		left	find	right	find	all	find	not
返 faan <sup>1</sup>	個 go <sub>3</sub>	紙 zi <sup>2</sup>	箱! soeng <sup>1</sup>					
back (measure)		paper box						



豬仔 zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	搵 wan <sup>2</sup>	到 dou <sup>3</sup>	好 hou <sup>2</sup>	沮喪， zeoi <sup>2</sup> song <sup>3</sup>	就 Zau <sup>6</sup>	同 tung <sup>4</sup>	
Piggy	find	to a point that	very	frustrated	then	to	
羊仔 joeng <sup>4</sup> zai <sup>2</sup>	講： gong <sup>2</sup>	「算啦， syun <sup>3</sup> laa <sup>1</sup>	可能 ho <sup>2</sup>	都 dou <sup>1</sup>			
Little sheep	say	Let it go	possibly	also			
唔係 m <sup>4</sup> hai <sup>6</sup>	啲 di <sup>1</sup>	咩 me <sup>1</sup>	特別 dak <sup>6</sup> bit <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	寶藏 bou <sup>2</sup>	嚟 Zong <sup>6</sup> lei <sup>4</sup>	……」
is not	some	what	special	(linker)	treasure	(particle)	

<p>羊 仔</p> <p>joeng<sub>4</sub> zai<sup>2</sup></p> <p>Little sheep</p>	<p>拍 一 拍</p> <p>paak<sub>3</sub> jat<sup>1</sup> paak<sub>3</sub></p> <p>give a pat</p>	<p>豬 仔</p> <p>zyu<sup>1</sup> zai<sup>2</sup></p> <p>Piggy</p>	<p>膊 頭</p> <p>bok<sub>3</sub> tau<sub>4</sub></p> <p>shoulder</p>		
<p>安 慰</p> <p>on<sup>1</sup> wai<sub>3</sub></p> <p>to comfort</p>	<p>佢：</p> <p>keoi<sub>5</sub></p> <p>he</p>	<p>「唔 好</p> <p>m<sub>4</sub> hou<sup>2</sup></p> <p>do not</p>	<p>咁</p> <p>gam<sub>3</sub></p> <p>so</p>	<p>容 易 就</p> <p>jung<sub>4</sub> ji<sub>6</sub></p> <p>easy</p>	<p>就</p> <p>zau<sub>6</sub></p> <p>then</p>
<p>放 棄</p> <p>fong<sub>3</sub> hei<sub>3</sub></p> <p>give up</p>	<p>啦，</p> <p>laa<sup>1</sup></p> <p>(particle)</p>				

我	哋	都	仲	未	見	到	個	箱，
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup>		mei <sub>6</sub>	gin <sub>3</sub>	dou <sup>2</sup>	go <sub>3</sub>	soeng <sup>1</sup>
we		also	still	not yet	saw		(measure)	box

證	明	仲	有	機	會！」
zing <sub>3</sub>	ming <sub>4</sub>	zung <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	gei <sup>1</sup>	wui <sub>6</sub>
prove		still have		chance	

豬仔 zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup> Piggy	諗下， nam <sup>2</sup> nam <sup>2</sup> haas <sup>5</sup> think a while	覺得 gok <sup>3</sup> dak <sup>1</sup> feel	好似 hou <sup>2</sup> ci <sup>5</sup> seem	
有啲 jau <sup>5</sup> di <sup>1</sup> have some	道理， dou <sup>6</sup> lei <sup>5</sup> sense	都 dou <sup>1</sup> also	都好 hou <sup>2</sup> very	欣賞 jan <sup>1</sup> soeng <sup>2</sup> appreciate
羊仔 joeng <sup>4</sup> zai <sup>2</sup> Little sheep	嗰種 go <sup>2</sup> zung <sup>2</sup> that type	樂觀 lok <sup>6</sup> gun <sup>1</sup> optimistic	態度， tai <sup>3</sup> dou <sup>6</sup> attitude	



喺	佢	哋	鏗	而	不	捨	嘅	努	力	下，
hai <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	kit <sup>3</sup>	ji <sup>4</sup>	bat <sup>1</sup>	se <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	nou <sup>5</sup>	lik <sup>6</sup>	haa <sup>6</sup>
at	they		persistent			(linker)	effort	under		

佢	哋	終	於	搵	到	個	箱，	張
keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	zung <sup>1</sup>	jyu <sup>1</sup>	wan <sup>2</sup>	dou <sup>2</sup>	go <sup>3</sup>	soeng <sup>1</sup>	zoeng <sup>1</sup>
they		finally		found	(measure)	box	(measure)	

藏	寶	圖	仲	喺	入	面！
cong <sup>4</sup>	bou <sup>2</sup>	tou <sup>4</sup>	zung <sup>6</sup>	hai <sup>2</sup>	ja <sup>1</sup>	min <sup>6</sup>
treasure map			still	at	inside	



佢 哋

keoi<sup>5</sup> - dei<sup>6</sup>

they

終 於

zung<sup>1</sup> - jyu<sup>1</sup>

finally

可 以

ho<sup>2</sup> - ji<sup>5</sup>

can

出 發

Ceot<sup>1</sup> - faat<sup>3</sup>

start

尋 寶 喇！

Cam<sup>4</sup> - bou<sup>2</sup>

hunt for treasure

laa<sup>3</sup>

(particle)



豬仔 <i>zyu<sup>1</sup> zai<sup>2</sup></i>	同 <i>tung<sub>4</sub></i>	羊仔 <i>joeng<sub>4</sub> zai<sup>2</sup></i>	順住 <i>Seon<sub>6</sub> zyu<sub>6</sub></i>	
Piggy	and	Little sheep	following	
藏寶圖 <i>cong<sub>4</sub> bou<sup>2</sup> tou<sub>4</sub></i>	嘅 <i>ge<sub>3</sub></i>	指示， <i>zi<sup>2</sup> si<sub>6</sub></i>	穿過 <i>cyun<sup>1</sup> gwo<sub>3</sub></i>	幾條 <i>gei<sup>2</sup> tiu<sub>4</sub></i>
treasure map	(linker)	instruction	pass through	several (measure)
街， <i>gaai<sup>1</sup></i>	去 <i>heoi<sub>3</sub></i>	到 <i>dou<sub>3</sub></i>	一個 <i>jat<sup>1</sup> go<sub>3</sub></i>	公園。 <i>gung<sup>1</sup> jyun<sup>2</sup></i>
street	go	to	one (measure)	park

呢 個	公 園	係	豬	爸 爸	成 日
nei <sup>1</sup> go <sup>3</sup>	gung <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	zyu <sup>1</sup>	baa <sup>1</sup>	seng <sub>4</sub> jat <sub>6</sub>
this	park	is	pig	father	very often
帶	豬 仔	嚟	玩	嘅	地 方。
daai <sub>3</sub>	zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	lei <sub>4</sub>	waan <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	fong <sup>1</sup>
bring	Piggy	come	to play	(linker)	place

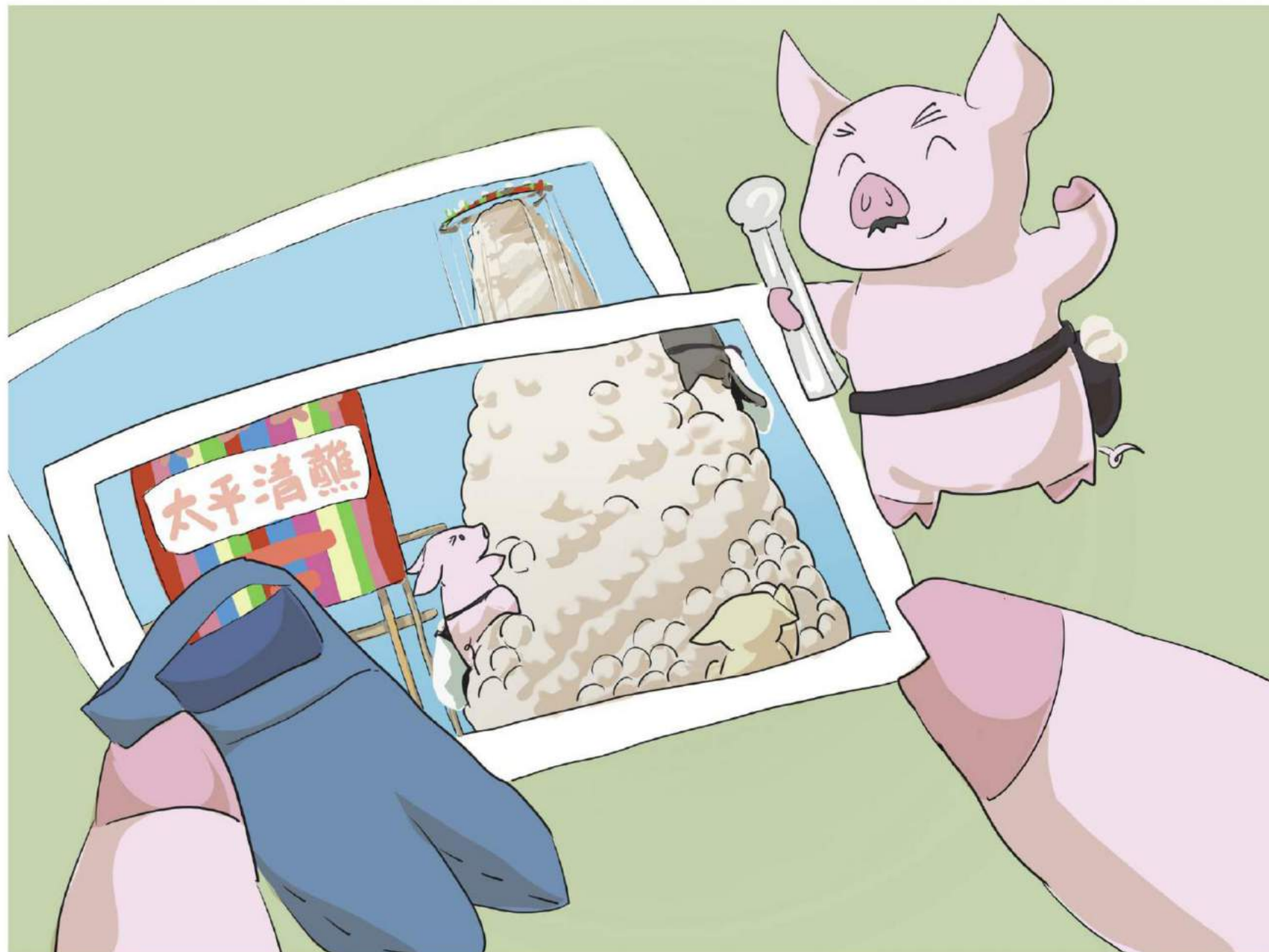
佢 哋	根 據	藏 寶	顯 示	嘅
keoi5 — dei6	gan1 — geo13	cong4 — bou2	hin2 — si6	ge3
they	based on	burying treasure	show	(linker)
位 置，	喺	公 園	草 地	度
wai6 — zi3	hai2	gung1 — jyun2	cou2 — dei2	dou6
location	at	park	lawn	there
不 停	噏	掘，		
bat1 — ting4	gam2	gwat6		
without stop	that way	dig		

結 果 git <sup>3</sup> - gwo <sup>2</sup>	真 係 zan <sup>1</sup> - hai <sup>6</sup>	俾 bei <sup>2</sup>	佢 哋 keoi <sup>5</sup> - dei <sup>6</sup>	搵 到 wan <sup>2</sup> - dou <sup>2</sup>
as a result	really	let	they	found
一 個 jat <sup>1</sup> - go <sup>3</sup>	寶 盒! bou <sup>2</sup> - hap <sup>2</sup>	佢 哋 keoi <sup>5</sup> - dei <sup>6</sup>	即 刻 zik <sup>1</sup> - hak <sup>1</sup>	開 心 hoi <sup>1</sup> - sam <sup>1</sup>
one (measure)	treasure box	they	immediately	happy
到 dou <sup>3</sup>	攬 laam <sup>2</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	一 舊, jat <sup>1</sup> - gau <sup>6</sup>	
to the extent	hug	close	one (measure)	

然 後	小 心 翼 翼	噉	打 開	個
<i>jin<sub>4</sub></i> / <i>hau<sub>6</sub></i>	<i>siu<sup>2</sup></i> — <i>sam<sup>1</sup></i> / <i>jik<sub>6</sub></i> / <i>jik<sub>6</sub></i>	<i>gam<sup>2</sup></i>	<i>daa<sup>2</sup></i> — <i>hoi<sup>1</sup></i>	<i>go<sub>3</sub></i>
then	very careful	-ly	open	(measure)
盒	然 後	豬 仔	呆	咗。
<i>hap<sup>2</sup></i>	<i>jin<sub>4</sub></i> / <i>hau<sub>6</sub></i>	<i>zyu<sup>1</sup></i> / <i>zai<sup>2</sup></i>	<i>ngo<sub>i4</sub></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>
box	then	Piggy	stunned	-en

羊 仔 <i>joeng<sub>4</sub></i> Little sheep	見 到 <i>gin<sub>3</sub></i> <i>zai<sup>2</sup></i> saw	豬 仔 <i>zyu<sup>1</sup></i> <i>zai<sup>2</sup></i> Piggy	嘅 <i>ge<sub>3</sub></i> 's	反 應， <i>faan<sup>2</sup></i> <i>jing<sub>3</sub></i> reaction	
好 <i>hou<sup>2</sup></i> very	心 急 <i>sam<sup>1</sup></i> <i>gap<sup>1</sup></i> impatient	噉 <i>gam<sup>2</sup></i> -ly	問： <i>man<sub>6</sub></i> ask	「裏 面 <i>leo<sub>5</sub></i> <i>min<sub>6</sub></i> inside	放 咗 <i>fong<sub>3</sub></i> <i>zo<sup>2</sup></i> put -en
啲 <i>di<sup>1</sup></i> some	咩 <i>me<sup>1</sup></i> what	呀？」 <i>aa<sub>3</sub></i> (particle)			





豬仔 zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	慢慢 maan <sup>2</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	寶 bou <sup>2</sup>	盒 hap <sup>2</sup>	入面 jap <sup>6</sup> min <sup>6</sup>		
Piggy	slowly	at	treasure	box	inside		
拎 ling <sup>1</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	對 deoi <sup>3</sup>	手套 sau <sup>2</sup> tou <sup>3</sup>	同 tung <sup>4</sup>	一 jat <sup>1</sup>	張 zoeng <sup>1</sup>
take	-en	one	pair of	glove	and	one	(measure)
相 soeng <sup>2</sup>	出嚟 ceot <sup>1</sup> lei <sup>4</sup>						
photograph	out						

相 <i>soeng<sup>2</sup></i>	中 <i>zung<sup>1</sup></i>	人 <i>jan<sub>4</sub></i>	係 <i>hai<sub>6</sub></i>	豬 <i>zyu<sup>1</sup></i>	爸 爸， <i>baa<sup>1</sup></i>	睇 <i>tai<sup>2</sup></i>	返 <i>faan<sup>1</sup></i>
photograph	inside	person	is	pig	father	look	back
張 <i>zoeng<sup>1</sup></i>	相 <i>soeng<sup>2</sup></i>	嘅 <i>ge<sub>3</sub></i>	日 期， <i>jat<sub>6</sub> kei<sub>4</sub></i>				
(measure)	photograph	's	date				

係	豬	爸	爸	第	一	次	參	加
hai <sub>6</sub>	zyu <sup>1</sup>	baa <sub>4</sub>	baa <sup>1</sup>	dai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	ci <sub>3</sub>	caam <sup>1</sup>	gaa <sup>1</sup>
is	pig	father		first		time	join	
搶	包	山	比	賽	影	嘅。		
coeng <sup>2</sup>	baau <sup>1</sup>	saan <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	coi <sub>3</sub>	jing <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>		
Bun Scrambling			competition		take	(particle)		

豬仔	記得	豬	爸爸	同	佢		
zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	gei <sup>3</sup> dak <sup>1</sup>	zyu <sup>1</sup>	baa <sup>1</sup>	tung <sup>4</sup>	keoi <sup>5</sup>		
Piggy	remember	pig	father	to	he		
講	過，	佢	輸	咗	嗰	場	比賽，
gong <sup>2</sup>	gwo <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	syu <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	go <sup>2</sup>	coeng <sup>4</sup>	bei <sup>2</sup> coi <sup>3</sup>
say	-ed	he	lose	-en	that	(measure)	competition

但	係	點	解	相	入	面	嘅	佢
		dim <sup>2</sup>	gaai <sup>2</sup>	soeng <sup>2</sup>			ge <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>				ja <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>		
but		why		photograph	inside	(linker)	he	
笑	得	咁	開	心	嘅?			
siu <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	gam <sup>3</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	ge <sup>2</sup>			
laugh	(suffix)	so	happy	(particle)				

豬仔 zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup> Piggy	反轉 faan <sup>2</sup> zyun <sup>3</sup> turn over	張 zoeng <sup>1</sup> (measure)	相, soeng <sup>2</sup> photograph	背面 bui <sup>3</sup> min <sup>6</sup> back
寫住 se <sup>2</sup> zyu <sup>6</sup> written	「跌低」 dit <sup>3</sup> dai <sup>1</sup> fall down	係 hai <sup>6</sup> is	為咗 wai <sup>6</sup> zo <sup>2</sup> in order to	學習 hok <sup>6</sup> zaap <sup>6</sup> learn
點樣 dim <sup>2</sup> joeng <sup>2</sup> how	企 kei <sup>5</sup> to stand	返 faan <sup>1</sup> back	起身。」 hei <sup>2</sup> san <sup>1</sup> up	

豬仔 <i>zyu<sup>1</sup> zai<sup>2</sup></i> Piggy	呢個 <i>nei<sup>1</sup> go<sup>3</sup></i> this	時候 <i>si<sup>4</sup> hau<sup>6</sup></i> time	先 <i>sin<sup>1</sup></i> then	醒起， <i>sing<sup>2</sup> hei<sup>2</sup></i> recall	豬 <i>zyu<sup>1</sup></i> pig
爸爸 <i>baa<sup>1</sup> baa<sup>4</sup></i> father	雖然 <i>seoi<sup>1</sup> jin<sup>4</sup></i> although	輸 <i>syu<sup>1</sup></i> lose	咗 <i>zo<sup>2</sup></i> -en	嗰次 <i>go<sup>2</sup> ci<sup>3</sup></i> that time	比賽， <i>bei<sup>2</sup> coi<sup>3</sup></i> competition
但係 <i>daan<sup>6</sup> hai<sup>6</sup></i> but	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i> he	冇 <i>mou<sup>5</sup></i> didn't	被 <i>bei<sup>6</sup></i> (passive)	打沉， <i>daa<sup>2</sup> cam<sup>4</sup></i> demoralise	



之 後 <i>zi</i> <sup>1</sup> <i>hau</i> <sub>6</sub> afterwards	仲 <i>zung</i> <sub>6</sub> even	不 停 <i>bat</i> <sup>1</sup> <i>ting</i> <sub>4</sub> without stop	練 習 <i>lin</i> <sub>6</sub> <i>zaap</i> <sub>6</sub> practice	同 <i>tung</i> <sub>4</sub> and	
參 賽， <i>caam</i> <sup>1</sup> <i>coi</i> <sub>3</sub> join competition	而 家 <i>ji</i> <sub>4</sub> <i>gaa</i> <sup>1</sup> now	已 經 <i>ji</i> <sub>5</sub> <i>ging</i> <sup>1</sup> already	係 <i>hai</i> <sub>6</sub> is	豬 <i>zyu</i> <sup>1</sup> pig	村 <i>cyun</i> <sup>1</sup> village
出 晒 名 <i>ceot</i> <sup>1</sup> <i>saai</i> <sub>3</sub> <i>meng</i> <sup>2</sup> very famous	嘅 <i>ge</i> <sub>3</sub> (linker)	「包 山 王」！ <i>baau</i> <sup>1</sup> <i>saan</i> <sup>1</sup> <i>wong</i> <sub>4</sub> King of Bun Scrambling			

豬仔	拎	張	相	畀	羊仔	睇，
zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	ling <sup>1</sup>	zoeng <sup>1</sup>	soeng <sup>2</sup>	bei <sup>2</sup>	joeng <sup>4</sup> zai <sup>2</sup>	tai <sup>2</sup>
Piggy	take	(measure)	photograph	to	Little sheep	to look
話：	「原來	張	藏	寶	圖	係
waa <sub>6</sub>	jyun <sub>4</sub> loi <sub>4</sub>	zoeng <sup>1</sup>	cong <sub>4</sub>	bou <sup>2</sup>	tou <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>
say	it turns out	(measure)	treasure map		is	
爸爸	㗎！					
baa <sub>4</sub> baa <sup>1</sup>	gaa <sub>3</sub>					
father	(particle)					



所	以	佢	先	珍	而	重	之	噉
so <sup>2</sup>			sin <sup>1</sup>	zan <sup>1</sup>			zi <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>
jis		keois		ji <sub>4</sub>	zung <sub>6</sub>			
therefore		he	then	very cherish				-ly

收	埋	呢	張	相	……」
sau <sup>1</sup>		nei <sup>1</sup>	zoeng <sup>1</sup>	soeng <sup>2</sup>	
maai <sub>4</sub>					
hide		this	(measure)	photograph	

豬仔  
zyu<sup>1</sup> zai<sup>2</sup>

Piggy

喺  
hai<sup>2</sup>

at

呢  
nei<sup>1</sup>

this

一刻  
jat<sup>1</sup> hak<sup>1</sup>

moment

終於  
zung<sup>1</sup> jy<sup>1</sup>

finally

明白，

ming<sub>4</sub> baak<sub>6</sub>  
understand

原來

jyun<sub>4</sub> loi<sub>4</sub>  
it turns out

失敗

Sat<sup>1</sup> baai<sub>6</sub>  
failure

並唔

bing<sub>6</sub> m<sub>4</sub>  
at all not

可怕，

ho<sup>2</sup> paa<sub>3</sub>

horrible

最	重	要	係	學	識	接	受	失	敗，
Zeoi3	zung6	jiu3	hai6	hok6	sik1	zip3	sau6	Sat1	baai6
most	important	is	to learn	to accept	failure				
從	中	學	習；	失	敗	亦	唔	需	要
Cung4	zung1	hok6	zaap6	Sat1	baai6	jik6	m4	Seoi1	jiu3
therefrom	to learn	failure	also	not	need				
一	個	人	面	對，					
jat1	go3	jan4	min6	deoi3					
alone	to confront								

因	為	人	身	邊	總	會	有	啲
jan <sup>1</sup>			san <sup>1</sup>	bin <sup>1</sup>	zung <sup>2</sup>		jau <sup>5</sup>	di <sup>1</sup>
	Wai <sub>6</sub>	jan <sub>4</sub>				Wui <sub>5</sub>		
because		people	by one's side		always		have	some
好	似	羊	仔	噉	嘅	好	朋	友
hou <sup>2</sup>			zai <sup>2</sup>	gam <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>		
	ci <sub>5</sub>	joeng <sub>4</sub>					pang <sub>4</sub>	jau <sub>5</sub>
like		Little sheep	this way	(linker)		good friend		
陪	住	你。						
pui <sub>4</sub>	zyu <sub>6</sub>	neis						
accompany	-ing	you						

經 過	今 次	之 後，	豬 仔	唔	再
ging <sup>1</sup> gwō <sup>3</sup>	gam <sup>1</sup> ci <sup>3</sup>	zi <sup>1</sup> hau <sup>6</sup>	zyu <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>	m <sup>4</sup>	zo <sup>3</sup>
experience	this time	after	Piggy	not	again

自 暴 自 棄，	
zi <sup>6</sup> bou <sup>6</sup> zi <sup>6</sup> hei <sup>3</sup>	
give up on oneself	



仲	決	定	好	好	準	備	下	一
zung <sub>6</sub>	kyut <sub>3</sub>	ding <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	zeon <sup>2</sup>	bei <sub>6</sub>	haa <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>
even	decide		well		prepare		next	one
屆	大	胃	王	比	賽	添!		
gaai <sub>3</sub>	daai <sub>6</sub>	wai <sub>6</sub>	wong <sub>4</sub>	bei <sup>2</sup>	coi <sub>3</sub>	tim <sup>1</sup>		
(measure)	big eater			competition		(particle)		



《豬仔藏寶圖》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"The Treasure Map" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

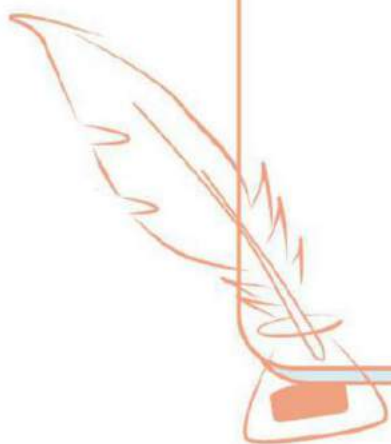
【鳴謝 Attribution】"The Treasure Map" (Cantonese), written by 天水川樹,  
Illustrated by 鄭淑雯, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

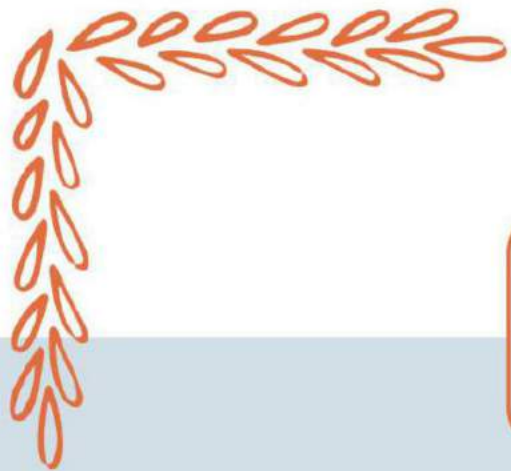
Video: <https://youtu.be/6NYsmHsD7Bc>



鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**

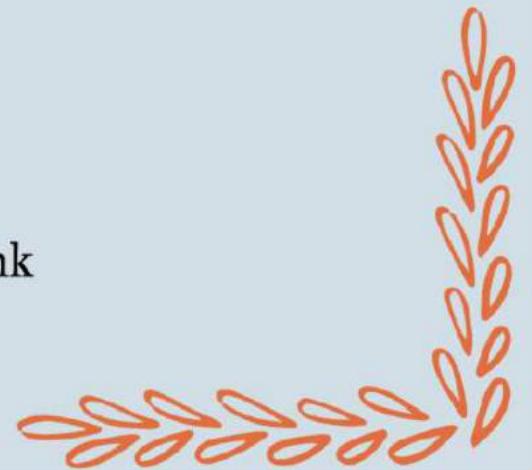




# 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
**One-off or Monthly  
Donations**



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 **Buying our books**

【啱粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**[hambaanglaang.hk](http://hambaanglaang.hk)**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

